

# GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY



al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa

## SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Numer sprawy: 42/DFK/PN/2015

- Zamawiający:** GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY  
al. Niepodległości 208  
00-925 Warszawa
- Adres do korespondencji:** GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY  
Departament Finansowo-Księgowy  
al. Niepodległości 208, pok. 210  
00-925 Warszawa
- Nazwa zamówienia:** Realizacja tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz weryfikacja językowa i techniczno – merytoryczna tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego
- Tryb udzielanego zamówienia:** przetarg nieograniczony
- Osoba uprawniona do porozumiewania się z wykonawcami** Tomasz Sewastianowicz pok. 210;  
tel.: +48 22 449-40-46; faks: +48 22 608-31-89;  
e-mail: [t.sewastianowicz@stat.gov.pl](mailto:t.sewastianowicz@stat.gov.pl)
- Agnieszka Jagoda pok. 215; tel.: +48 22 608-35-39;  
faks: + 48 22 608-31-89;  
e-mail: [a.jagoda@stat.gov.pl](mailto:a.jagoda@stat.gov.pl)
- Adres internetowy, pod którym zamieszczono ogłoszenie oraz SIWZ:** <http://bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowienia-publiczne/przetargi/>

(2015 - 12 - 30)

DYREKTOR GENERALNY

*Anna Borowska*  
Anna Borowska

Zatwierdzam:

## **1. Postanowienia ogólne.**

- 1.1.** Ilekroć w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia - zwanej dalej SIWZ i innych dokumentach dotyczących postępowania mowa jest o:
- 1) ustawie Prawo zamówień publicznych - zwanej dalej ustawą, należy przez to rozumieć ustawę z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.),
  - 2) ofercie, należy przez to rozumieć złożony u Zamawiającego formularz ofertowy - zwany dalej FO-1, FO-2 stanowiący odpowiednio załącznik nr 2.1, 2.2 do SIWZ oraz formularz cenowy - zwany dalej FC-1, FC-2 stanowiący odpowiednio załączniki nr 3.1, 3.2 do SIWZ, wraz z określonymi w nich wymaganymi dokumentami odpowiednio dla danej części zamówienia,
  - 3) kopiach dokumentów, należy przez to rozumieć wierną kserokopię oryginałów tych dokumentów,
  - 4) osobie upoważnionej do występowania i podpisywania w imieniu wykonawcy, należy przez to rozumieć osobę wymienioną w dokumencie uprawniającym wykonawcę do występowania w obrocie prawnym lub upoważnioną oddzielnym dokumentem do zaciągania zobowiązań w imieniu wykonawcy, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- 1.2.** Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (w rozumieniu art. 23 ustawy) są obowiązani do ustanowienia pełnomocnika i złożenia wraz z ofertą pełnomocnictwa do reprezentowania wykonawców w postępowaniu albo reprezentowania wykonawców w postępowaniu i zawarcia umowy.
- 1.3.** Treść pełnomocnictwa musi jednoznacznie określać czynności, co do wykonywania których pełnomocnik jest upoważniony. W przypadku, gdyby pełnomocnictwa udzielała osoba inna niż uprawniona z mocy prawa lub umowy spółki do reprezentowania podmiotu, do oferty należy dołączyć również pełnomocnictwo do dokonania tej czynności.
- 1.4.** Pełnomocnictwo powinno być złożone w oryginale, albo w kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
- 1.5.** Do udzielenia pełnomocnictwa dla osoby, o której mowa w pkt. 1.1.4), postanowienia pkt. 1.3 i 1.4 stosuje się odpowiednio.
- 1.6.** Wspólników spółki cywilnej obowiązują przepisy dotyczące wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, o których mowa w art. 23 ustawy.
- 1.7.** Wszelkie załączniki do SIWZ stanowią jej integralną część.
- 1.8.** Zamawiający informuje, że wszelkie rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a wykonawcą prowadzone będą w złotych polskich.

## **2. Opis sposobu przygotowania oferty.**

- 2.1.** Oferta powinna być sporządzona i złożona zgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ.
- 2.2.** Złożenie przez wykonawcę więcej niż jednej oferty spowoduje odrzucenie ofert na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 1 ustawy.
- 2.3.** Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
- 2.4.** Składając ofertę, wykonawca powinien zastrzec informację, które stanowią tajemnicę jego przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503, z późn. zm.) oraz wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Ww. czynności wykonawca powinien dokonać, zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy, nie później niż w terminie składania ofert. W razie braku zastrzeżenia Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za ujawnienie takich informacji. Nie mogą stanowić

- tajemnicy przedsiębiorstwa informacje podawane do wiadomości podczas otwarcia ofert, tj.: informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.
- 2.5.** Dokumenty z informacjami zastrzeżonymi należy zamieścić w kopercie, o której mowa w pkt 2.14, w oddzielnym, opatrzonym dokładnym adresem i numerami telefonów wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci), opakowaniu, które należy opisać podając na nim numer sprawy, nazwy dokumentów i odpowiadające im numery zawarte w FO.
- 2.6.** Ofertę należy sporządzić:
- 1) w formie pisemnej pod rygorem nieważności;
  - 2) w języku polskim;
  - 3) w jednym egzemplarzu;
  - 4) na drukach lub według wzorów druków FO-1 lub FO-2 i FC-1 lub FC-2 dołączonych do SIWZ – poprzez odpowiednie ich wypełnienie;
  - 5) składając wraz z ofertą dokumenty dotyczące warunków udziału w tym postępowaniu:
    - a) na drukach lub według wzorów druków stanowiących załączniki 2 - 7 do SIWZ poprzez odpowiednie ich wypełnienie,
    - b) wystawione przez właściwe urzędy, podmioty i inne jednostki;
  - 6) oferta i oświadczenia muszą być podpisane przez osobę / osoby uprawnione do reprezentowania i składania oświadczeń woli w imieniu wykonawcy;
  - 7) oferta wykonawców, którzy będą ubiegać się wspólnie o udzielenie zamówienia musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich wykonawców występujących wspólnie.
- 2.7.** Strony oferty i składanych wraz z nią dokumentów – w miejscach określonych przez Zamawiającego - muszą być opatrzone podpisem osoby, o której mowa w pkt 1.1.4) albo pełnomocnika, o którym mowa w pkt. 1.2. Podpis powinien być złożony w formie umożliwiającej w sposób jednoznaczny identyfikację osoby składającej podpis lub opatrzony pieczęcią imienną.
- 2.8.** Do oferty należy załączyć dokument, z którego wynika sposób i osoby do reprezentowania wykonawcy.
- 2.9.** Dokumenty składane wraz z ofertą mogą być oryginałami lub czytelными kopiami.
- 2.10.** Kopie dokumentów, o których mowa w pkt 2.8, pkt 2.9 i pkt 1.1.3), muszą być poświadczane przez osobę, o której mowa w pkt 1.1.4) albo pełnomocnika, o którym mowa w pkt 1.2, a podpis poświadczający każdą kopię dokumentu powinien być poprzedzony zapisem „za zgodność z oryginałem” i opatrzony datą.
- 2.11.** Wymagane specyfikacją dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 2.12.** Wszelkie poprawki, zmiany lub wykreślenia w tekście oferty muszą być naniesione w czytelny sposób, podpisane i datowane własnoręcznie przez osobę, o której mowa w pkt 1.1.4) albo pełnomocnika, o którym mowa w pkt. 1.2. Podpis powinien być złożony w formie umożliwiającej w sposób jednoznaczny identyfikację osoby składającej podpis lub opatrzony pieczęcią imienną.
- 2.13.** W przypadku złożenia wraz z ofertą dokumentów, których Zamawiający nie wymagał (np. materiały reklamowe itp.), należy je oddzielić i opisać: „dokumenty uzupełniające”. Dla dokumentów tych nie stosuje się postanowień zawartych w punktach 2.7-2.12.
- 2.14.** Ofertę należy złożyć w kopercie:
- 1) zamkniętej i opieczętowanej w sposób uniemożliwiający jej otwarcie bez naruszenia zastosowanych przez wykonawcę zabezpieczeń,
  - 2) opatrzonej dokładnym adresem i numerami telefonów wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci),

- 3) zaadresowanej do Zamawiającego na jego adres do korespondencji i oznaczonej następująco:

**Oferta w sprawie udzielenia zamówienia publicznego  
numer sprawy: 42/DFK/PN/2015  
„Nie otwierać przed 20 styczeń 2016 r. godz. 10:30”  
Ofertę należy złożyć w pokoju 210**

- 2.15. Wykonawca może wprowadzić zmiany w ofercie i innych dokumentach złożonych wraz z ofertą lub wycofać złożoną ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o ich wprowadzeniu lub wycofaniu oferty przed upływem terminu składania ofert, określonym w pkt 12.3. Powiadomienie to powinno być sporządzone stosownie do powyższych postanowień, a koperta, o której mowa w pkt. 2.14, dodatkowo oznaczona napisem - odpowiednio - "ZMIANA" lub "WYCOFANIE".
- 2.16. Wykonawca nie może dokonać zmian w treści oferty po upływie terminu składania ofert.
- 2.17. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 2.18. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.
- 2.19. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 2.20. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
3. **Opis przedmiotu zamówienia.**
- 3.1. Przedmiotem zamówienia jest realizacja tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz weryfikacja językowa i techniczno – merytoryczna tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego.
- 3.2. **Przedmiot zamówienia obejmuje 2 części:**

**Część nr 1**

**Realizacja tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacja językowa i techniczno – merytoryczna tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego.**

Przedmiotem zamówienia jest realizacja tłumaczeń pisemnych dla potrzeb GUS z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski oraz weryfikacja językowa i techniczno-merytoryczna tłumaczeń.

Dokumenty przewidziane do tłumaczenia, mają charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę z zakresu:

- a) statystyki,
- b) ekonomii,
- c) finansów,
- d) prawa (w tym prawa międzynarodowego),
- e) informatyki,
- f) zagadnień statystyki i terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych.

Weryfikacja językowa i techniczno – merytoryczna (jedno - lub dwustopniowa) całego tekstu ma na celu kontrolę tłumaczeń pod względem:

- a) poziomu merytorycznego i dokładności tłumaczenia,
- b) poziomu językowego,
- c) wykończenia techniczno-formalnego sporządzonych dokumentów.

Tłumaczone lub weryfikowane dokumenty będą publikowane.

Szacowana liczba stron do tłumaczeń pisemnych.

Szacunkowa liczba stron przewidzianych do tłumaczeń pisemnych i weryfikacji językowej i techniczno – merytorycznej wynosi łącznie 7 850 stron tekstu w tym:

- 1) **liczba stron tekstu do tłumaczenia i weryfikacji językowej i techniczno – merytorycznej w zakresie I grupy językowej**, do której należy język angielski, niemiecki, francuski oraz rosyjski, wynosi:
  - a) w trybie zwykłym – 6 450 stron,
  - b) w trybie ekspresowym – 400 stron,
- 2) **liczba stron tekstu do tłumaczenia i weryfikacji językowej i techniczno – merytorycznej w zakresie II grupy językowej**, do której należą pozostałe języki europejskie niewymienione w I grupie językowej, wynosi:
  - a) w trybie zwykłym – 800 stron,
  - b) w trybie ekspresowym – 200 stron.

Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmian ilości stron do tłumaczeń, w poszczególnych grupach językowych, w zależności od potrzeb, przy czym maksymalna liczba stron tekstu przekazana do tłumaczeń w okresie na jaki zostanie zawarta umowa nie może przekroczyć 7 850 stron tekstu.

Wspólny Słownik Zamówień (CPV):

79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

## **Cześć nr 2**

### **Realizacja tłumaczeń ustnych na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego.**

Zakres zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń ustnych typu symultanicznych („zdanie po zdaniu”) lub konsekwentnych (następczych) z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

Tłumaczenia ustne będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę dotyczącą w szczególności:

- a) statystyki,
- b) ekonomii,
- c) finansów,
- d) prawa (w tym prawa międzynarodowego),
- e) informatyki,
- f) zagadnień statystyki i terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych.

Szacunkowa liczba godzin przewidzianych do tłumaczeń ustnych i weryfikacji językowej i techniczno – merytorycznej wynosi łącznie 437 godzin, w tym:

- 1) **tłumaczenia ustne – konsekwentne** – specjalistyczne z zakresu ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień statystyki, z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na polski:
  - I grupa językowa – 255 godzin,
  - II grupa językowa – 46 godzin,
- 2) **tłumaczenia ustne – symultaniczne** – specjalistyczne z zakresu ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień statystyki, z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski:
  - I grupa językowa – 136 godzin.

Do I grupy językowej Zamawiający zalicza języki: angielski, niemiecki, francuski i rosyjski.

Do II grupy językowej Zamawiający zalicza pozostałe języki europejskie niewymienione w I grupie językowej.

Wspólny Słownik Zamówień (CPV):

79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

- 3.3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (OPZ) dla części nr 1 i części nr 2 stanowi załącznik nr 1 do SIWZ.
- 3.4. Rodzaj zamówienia: **usługa**.
- 3.5. Przedmiot zamówienia będzie realizowany zgodnie z postanowieniami wzorów umów, stanowiących odpowiednio załączniki nr 8.1, 8.2, do SIWZ.
- 4. Podwykonawstwo.**
- 4.1. Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę w ofercie części zamówienia, której wykonanie powierzy podwykonawcom, lub podania przez wykonawcę nazw (firm) podwykonawców, na których zasoby wykonawca powołuje się na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1.
- 4.2. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1, wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 4.3. Umowy o podwykonawstwo, których przedmiotem są dostawy lub usługi, nie podlegają obowiązkowi przedkładania zamawiającemu, jeżeli ich wartość jest mniejsza niż 0,5 % wartości umowy w sprawie zamówienia publicznego lub nie przekracza 50 000 zł bez względu na przedmiot tych dostaw lub usług.
- 5. Zamówienia uzupełniające.**  
Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy.
- 6. Termin wykonania zamówienia.**  
Termin realizacji przedmiotu umowy dla części nr 1 i części nr 2: od daty zawarcia Umowy do dnia 31 grudnia 2017 r. lub do wyczerpania kwoty wynagrodzenia umownego w zależności, co nastąpi pierwsze.
- 7. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków.**
- 7.1. Wykonawca obowiązany jest złożyć oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy (wzór – załącznik nr 4 do SIWZ).
- 7.2. **Posiadanie niezbędnej wiedzy i doświadczenia do wykonania zamówienia:**
- 1) Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów:  
W celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu wykonawcy muszą złożyć wraz z ofertą wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie (wzór – załączniki nr 7.1 i 7.2 do SIWZ) **“Wykaz usług”**.  
Dowodami, o których mowa powyżej są:

- a) poświadczenie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
- b) oświadczenie wykonawcy, jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w pkt a) powyżej.

2) Minimalny poziom wymaganych standardów:

W przetargu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie, co oznacza, że wykonawca przedstawi wykaz usług sporządzony zgodnie z wymaganiami określonymi w ppkt 1), obejmujący:

**dla części nr 1**

co najmniej 2 zamówienia realizowane lub zrealizowane w zakresie wykonania tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski dla co najmniej jednego z języków spośród wymienionych w Opisie przedmiotu zamówienia, a wartość każdego z tych zamówień jest nie mniejsza niż 80 000 zł brutto,

**dla części nr 2**

co najmniej 2 zamówienia realizowane lub zrealizowane w zakresie wykonania tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski dla co najmniej jednego z języków spośród wymienionych w Opisie przedmiotu zamówienia, a wartość każdego z tych zamówień jest nie mniejsza niż 30 000 zł brutto.

Wykonawca obowiązany jest wykazać spełnienie warunków udziału w postępowaniu oddzielnie dla każdej części zamówienia, na którą składa ofertę.

- 3) Zamawiający dokona oceny spełnienia ww. warunków na podstawie wykazu, o którym mowa w ppkt 1), według formuły spełnia/nie spełnia.
- 4) W przypadku, gdy wykonawcą jest podmiot, który powstał w wyniku połączenia, Zamawiający uzna spełnienie określonych warunków, jeżeli zostanie wykazane wykonanie zamówienia w wymaganym czasie, przez co najmniej jeden z połączonych podmiotów.
- 5) Wykonawca, który realizował zamówienie obejmujące zakres szerszy niż przedmiot zamówienia określony w wymaganiach, winien podać tylko wartość części zamówienia odpowiadającej przedmiotowi zamówienia.
- 6) W przypadku wykonawców, którzy realizowali zamówienia za wynagrodzeniem wyrażonym w innych walutach niż złoty polski, Zamawiający przeliczy wartość tych zamówień po średnim kursie NBP z dnia ukazania się ogłoszenia o zamówieniu.

- 7.3. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym innych podmiotów, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych lub ekonomicznych, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia, z którego wynikać będzie jednoznacznie:

- a) zakres dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu,
- b) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy

- wykonywaniu zamówienia,
- c) charakter stosunku, jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem,
  - d) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia,
- oraz złoży oświadczenie określające sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia.
- Zgodnie z art. 26 ust. 2e ustawy podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów zgodnie z ust. 2b, odpowiada solidarnie z wykonawcą za szkodę Zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.
- 7.4.** W przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie, wyżej wymienione warunki musi spełniać, co najmniej 1 podmiot albo podmioty mogą spełniać go łącznie.
- 8. Informacja o dokumentach, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy.**
- 8.1.** W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:
- 1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia (wzór - załącznik nr 5 do SIWZ),
  - 2) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,
  - 3) jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, Zamawiający żąda od wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w ppkt. 1) i 2).
- 8.2. Dokumenty podmiotów zagranicznych.**
- 1) Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów o których mowa w pkt 8.1 ppkt 2) przedkłada dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
  - 2) Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ppkt 1), zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem, z zachowaniem wskazanego w ppkt 1) terminu.
- 8.3. Dokumenty podmiotów występujących wspólnie.**
- W przypadku złożenia oferty przez wykonawców występujących wspólnie, każdy podmiot występujący wspólnie złoży dokumenty, o których mowa w pkt 8.4 i 8.1 lub 8.2 w przypadku podmiotów mających siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
- 8.4.** W celu wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu dotyczącego braku podstaw do wykluczenia wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia



w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, wykonawca oraz każdy wykonawca występujący wspólnie wraz z ofertą, składa listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej (załącznik nr 6 do SIWZ – wzór oświadczenia).

#### **9. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z wykonawcami.**

- 9.1. W postępowaniu oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz pozostałe informacje Zamawiający i wykonawcy przekazują pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem pkt 9.2 i 9.3.
- 9.2. Dokumenty, oświadczenia uzupełniane na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy na wezwanie Zamawiającego powinny zostać złożone w formie oryginału lub kserokopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę, zgodnie z przepisami rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2013 r., poz. 231).
- 9.3. W przypadku przekazania oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji faksem lub drogą elektroniczną (faksem lub e-mailem), każda ze Stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania.
- 9.4. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SIWZ w formie i trybie opisanym w pkt. 9.1. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert, przesyłając jednocześnie ich treść i wyjaśnienia wszystkim wykonawcom, którym Zamawiający przekazał SIWZ, bez ujawnienia źródła zapytania.
- 9.5. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami będzie udostępniona również na stronie internetowej Zamawiającego:  
<http://bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowienia-publiczne/przetargi/>
- 9.6. We wszelkiej korespondencji dotyczącej postępowania należy powoływać się na: „Numer sprawy: 42/DFK/PN/2015” z dopiskiem odpowiednio: „część nr 1” lub „część nr 2”.
- 9.7. Godziny pracy Urzędu: poniedziałek – piątek: 8:15 – 16:15.
- 9.8. Oświadczenia, zawiadomienia, wnioski przekazane do Zamawiającego za pomocą faksu, poczty elektronicznej uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotrze do Zamawiającego - na jego adres przed upływem wymaganego terminu.
- 9.9. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wyznaczania wykonawcom terminów na uzupełnienie dokumentów, przesłanie wyjaśnień i innych informacji lub dokonanie innych czynności poprzez wskazanie dnia i godziny na wykonanie tych czynności.

#### **10. Wymagania dotyczące wadium.**

- 10.1. Na podstawie art. 45 ust. 1 ustawy Zamawiający żąda od wykonawców wniesienia wadium.
- 10.2. Wadium należy wnieść przed upływem terminu składania ofert w kwocie:  
**dla części nr 1:** 4 800,00 (słownie: cztery tysiące osiemset złotych).  
**dla części nr 2:** 1 900,00 zł (słownie: jeden tysiąc dziewięćset złotych).  
Wadium wniesione w pieniądzu będzie wniesione skutecznie, jeżeli rachunek bankowy zostanie uznany kwotą wadium przed upływem terminu składania ofert.
- 10.3. Nie wniesienie wadium lub wniesienie wadium po terminie składania ofert spowoduje wykluczenie wykonawcy z postępowania.
- 10.4. Wadium wnoszone w pieniądzu wpłaca się przelewem na rachunek bankowy Głównego Urzędu Statystycznego:

**Oddział Okręgowy NBP w Warszawie 31 1010 1010 0024 7913 9120 0000**

z dopiskiem „wadium - numer sprawy: 42/DFK/PN/2015” z dopiskiem odpowiednio: „część nr 1” lub „część nr 2”.

- 10.5. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
- 1) pieniądzu;
  - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
  - 3) gwarancjach bankowych;
  - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
  - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275 z późn. zm.).
- Wadium wniesione w pieniądzu Zamawiający przechowuje na rachunku bankowym.
- 10.6. W przypadku wniesienia wadium w innej formie niż w pieniądzu, z treści gwarancji i poręczeń musi wynikać **bezwarunkowe, nieodwołalne i na pierwsze żądanie Zamawiającego (beneficjenta) zobowiązanie Gwaranta do zapłaty na rzecz Zamawiającego kwoty wadium w okolicznościach skutkujących zatrzymaniem wadium określonych w art. 46 ust. 4 a i ust. 5 ustawy.**
- 10.7. Wraz z ofertą należy złożyć stosowne dokumenty:
- 1) oryginały dokumentów w przypadku wnoszenia wadium w jednej z form, o których mowa w art. 45 ust. 6 pkt 2-5 ustawy,
  - 2) w przypadku wniesienia wadium w pieniądzu wskazane jest złożenie kserokopii dowodu jego wniesienia.
- 10.8. Zamawiający zwraca wadium wszystkim wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza.
- 10.9. Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, Zamawiający zwraca wadium niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz wniesieniu zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
- 10.10. Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium na wniosek wykonawcy, który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert.
- 10.11. Zamawiający żąda ponownego wniesienia wadium przez wykonawcę, któremu zwrócono wadium, jeżeli w wyniku rozstrzygnięcia odwołania jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Wykonawca wnosi wadium w terminie określonym przez Zamawiającego.
- 10.12. Jeżeli wadium wniesiono w pieniądzu, Zamawiający zwraca je wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy wskazany przez wykonawcę.
- 10.13. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca:
- 1) w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył dokumentów lub oświadczeń, o których mowa w art. 25 ust. 1, pełnomocnictw, listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5, lub informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej, lub nie wyraził zgody na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3, co powodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez wykonawcę jako najkorzystniejszej;
  - 2) odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie;
  - 3) nie wniósł wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy;

- 4) zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie wykonawcy.

**11. Termin związania ofertą.**

Wykonawca związany będzie ofertą przez okres 30 dni.

Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

**12. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.**

**12.1.** Ofertę należy złożyć w sposób uniemożliwiający zapoznanie się z treścią oferty przed jej otwarciem oraz oznaczyć zgodnie z wymaganiami w pkt 2.14 SIWZ.

**12.2.** Oferty należy złożyć w siedzibie Zamawiającego, pok. nr 210.

**12.3.** Termin składania ofert upływa w dniu **20 stycznia 2016 roku o godz. 10:00.**

**12.4.** Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego w pok. nr 294.

**12.5.** Otwarcie ofert nastąpi w dniu, w którym upływa termin składania ofert, o godz. **10:30.**

**12.6.** Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie, o którym mowa w pkt 12.3 SIWZ.

**13. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert.**

**13.1.** Każda część zamówienia stanowi odrębną ofertę w rozumieniu ustawy.

**13.2.** Kryteria wyboru najkorzystniejszej oferty:

dla części nr 1

1) Kryterium nr 1 – Cena brutto oferty „C” – 70 %

2) Kryterium nr 2 – Doświadczenie zawodowe „D” – 30 %

dla części nr 2

1) Kryterium nr 1 – Cena brutto oferty „C” – 70 %

2) Kryterium nr 2 – Doświadczenie zawodowe „D” – 30 %

**13.3.** Ocena ofert zostanie dokonana według następujących wzorów:

**dla części nr 1**

Kryterium nr 1 – Cena brutto oferty „C” – 70 %

$$C = \frac{C_{\min}}{C_b} \times 70$$

Kryterium nr 2 – Doświadczenie zawodowe „D” – 30%

Zamawiający przyzna punkty w tym kryterium tylko i wyłącznie za usługi, które wykonawca (lub członek konsorcjum) wykonał samodzielnie spełniając kryterium, tj.: wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed terminem składania ofert zdobył doświadczenie obejmujące wykonanie usługi o wartości minimalnej 80 000,00 zł brutto, przy czym za usługę rozumie się realizację tłumaczenia pisemnego lub większej liczby tłumaczeń pisemnych realizowanych w ramach jednej umowy dla co najmniej jednego z języków spośród wymienionych w Opisie przedmiotu zamówienia (załącznik nr 1 do SIWZ).

Wykonawca może przedstawić maksymalnie 3 takie usługi. Za każdą usługę spełniającą wymagania Zamawiającego, wykonawca otrzyma 10 punktów. Jeżeli

wykonawca przedstawi więcej niż 3 usługi, Zamawiający będzie brał pod uwagę tylko 3 pierwsze usługi z przedstawionych w wykazie. Wykonawca przedstawi ww. usługi w wykazie stanowiącym załącznik nr 7.1A do SIWZ.

W tym kryterium wykonawca otrzyma maksymalnie 30 punktów. **Zamawiający nie będzie brał pod uwagę usług, które wykonawca przedstawił na potwierdzenie spełnienia warunków udziału w postępowaniu.**

Zamawiający nie dopuszcza możliwości wymienienia tych samych usług, które zostały wykazane w załączniku nr 7.1 do SIWZ w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu. Usługi wymienione dwukrotnie nie będą brane pod uwagę przy punktowaniu w kryterium „Doświadczenie zawodowe”.

W przypadku gdy Wykonawca wpisze do załącznika nr 7.1A do SIWZ usługi tożsame z wykazanymi w załączniku nr 7.1 do SIWZ, wówczas Zamawiający wykreśli je z załącznika nr 7.1A do SIWZ traktując to jako „inną omyłkę”. W takim przypadku Zamawiający będzie brał pod uwagę 3 pierwsze usługi z wykazu po dokonaniu korekty.

Zamawiający nie dopuszcza możliwości skorzystania przez wykonawcę z zasobów podmiotów trzecich. Zamawiający będzie punktował wyłącznie doświadczenie własne wykonawcy.

## **dla części nr 2**

**Kryterium nr 1** – cena brutto oferty „C” – 70 %.

$$C = \frac{C_{\min}}{C_b} \times 70$$

**Kryterium nr 2** – Doświadczenie zawodowe „D” – 30 %

Zamawiający przyzna punkty w tym kryterium tylko i wyłącznie za usługi, które wykonawca (lub członek konsorcjum) wykonał samodzielnie spełniając kryterium, tj.: wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed terminem składania ofert zdobył doświadczenie obejmujące wykonanie usługi o wartości minimalnej 30 000,00 zł brutto, przy czym za usługę rozumie się realizację tłumaczenia lub większej liczby tłumaczeń ustnych w ramach jednej umowy dla co najmniej jednego z języków spośród wymienionych w Opisie przedmiotu zamówienia (załącznik nr 1 do SIWZ).

Wykonawca może przedstawić maksymalnie 3 takie usługi. Za każdą usługę spełniającą wymagania Zamawiającego wykonawca otrzyma 10 punktów. Jeżeli wykonawca przedstawi więcej niż 3 usługi, Zamawiający będzie brał pod uwagę tylko 3 pierwsze usługi z przedstawionych w wykazie. Wykonawca przedstawi ww. usługi w wykazie stanowiącym załącznik nr 7.2A do SIWZ.

W tym kryterium wykonawca otrzyma maksymalnie 30 punktów. **Zamawiający nie będzie brał pod uwagę usług, które wykonawca przedstawił na potwierdzenie spełnienia warunków udziału w postępowaniu.**

Zamawiający nie dopuszcza możliwości wymienienia tych samych usług, które zostały wykazane w załączniku nr 7.2 do SIWZ w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu. Usługi wymienione dwukrotnie nie będą brane pod uwagę przy punktowaniu w kryterium „Doświadczenie zawodowe”.

W przypadku gdy Wykonawca wpisze do załącznika nr 7.2A do SIWZ usługi tożsame z wykazanymi w załączniku nr 7.2 do SIWZ, wówczas Zamawiający wykreśli

je z załącznika nr 7.2A do SIWZ traktując to jako „inną omyłkę”. W takim przypadku Zamawiający będzie brał pod uwagę 3 pierwsze usługi z wykazu po dokonaniu korekty.

Zamawiający nie dopuszcza możliwości skorzystania przez wykonawcę z zasobów podmiotów trzecich. Zamawiający będzie punktował wyłącznie doświadczenie własne wykonawcy.

- 13.4.** Za ofertę najkorzystniejszą, uznana zostanie oferta, która uzyskała najwyższą sumaryczną liczbę punktów za wszystkie kryteria według następującego wzoru:

**Dla części nr 1**  $P = C + D$

**Dla części nr 2**  $P = C + D$

- 13.5.** Przyznane punkty będą zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku lub z większą dokładnością umożliwiającą wybór najkorzystniejszej oferty.

#### **14. Opis sposobu obliczenia ceny oferty.**

- 14.1** Cena ofert powinna obejmować wszelkie koszty związane z wykonaniem zamówienia, które wynikają wprost z załączonego Opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 1 do SIWZ), jak również w nim nie ujęte, a bez których nie można zrealizować przedmiotu zamówienia, w szczególności w cenie należy uwzględnić wszystkie koszty związane z kompleksową realizacją zamówienia.
- 14.2** Cena oferty musi zawierać wszystkie opłaty oraz podatki według obowiązującego prawa podatkowego.
- 14.3** Na podstawie art. 2 Ustawy z dnia 9 kwietnia 2015 r. o zmianie ustawy o podatku od towarów i usług oraz ustawy – Prawo zamówień publicznych, Wykonawca, składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego jest zobowiązany poinformować Zamawiającego czy wybór jego oferty będzie prowadzić u Zamawiającego do powstania obowiązku podatkowego poprzez wskazanie nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do obowiązku zastosowania mechanizmu odwrotnego obciążenia podatkiem od towarów i usług VAT oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku. W przypadku złożenia oferty, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, którego obowiązek rozliczenia powstaje.
- 14.4** Cenę oferty należy podać w złotych polskich z dokładnością do setnych części złotego (do jednego grosza).
- 14.5** Wykonawca może podać tylko jedną cenę dla każdej z części na którą składa ofertę, w Formularzu ofertowym stanowiącym odpowiednio załącznik nr 2.1, 2.2, do SIWZ.
- 14.6** Zamawiający nie będzie ponosił żadnych dodatkowych opłat związanych z realizacją przedmiotu zamówienia.

#### **15. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy.**

- 15.1.** Wykonawca, po otrzymaniu zawiadomienia o wyborze jego oferty, niezwłocznie dostarczy Zamawiającemu pozostałe dane niezbędne do podpisania umowy.
- 15.2.** Jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający będzie mógł wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny, chyba że postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego będzie podlegało unieważnieniu.
- 15.3.** Wykonawca zobowiązany jest do podpisania umowy w terminie maksymalnie do 5 dni od daty otrzymania wezwania do podpisania umowy.

- 15.4. Wykonawca wniesie zabezpieczenie należytego wykonania umowy, o którym mowa w pkt 16.
- 15.5. Jeżeli wybrana zostanie oferta wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych wykonawców, w terminie przez siebie wyznaczonym. Umowa regulująca współpracę wykonawców składających wspólnie ofertę powinna określać co najmniej:
- 1) podmioty składające ofertę,
  - 2) cel gospodarczy, dla którego została zawarta umowa,
  - 3) zasady reprezentacji i prowadzenia spraw,
  - 4) zasady rozliczenia finansowego,
  - 5) oznaczenie czasu trwania umowy (wymaga się, aby czas trwania umowy był nie krótszy niż okres realizacji zamówienia).
- 15.6. Umowa zawarta pomiędzy wykonawcami wspólnie ubiegającymi się o zamówienie nie może być umową przedwstępną ani umową zawartą pod warunkiem zawieszającym.
- 16. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.**
- 16.1. Zamawiający będzie żądał od wybranego w postępowaniu o udzielenie zamówienia wykonawcy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy:  
**dla części nr 1** w wysokości 10% wartości umowy z VAT.  
**dla części nr 2** w wysokości 10% wartości umowy z VAT.
- 16.2. Wykonawca wniesie zabezpieczenie przed podpisaniem umowy w sprawie zamówienia publicznego. Wniesienie zabezpieczenia w pieniądzu przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego będzie skuteczne z chwilą uznania tego rachunku bankowego kwotą zabezpieczenia.
- 16.3. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy należy wnieść przed zawarciem umowy w jednej lub kilku następujących formach:
- 1) pieniądzu - przelewem na rachunek bankowy Głównego Urzędu Statystycznego **Oddział Okręgowy NBP w Warszawie 31 1010 1010 0024 7913 9120 0000 z dopiskiem „zabezpieczenie - numer sprawy: 42/DFK/PN/2015” z dopiskiem** odpowiednio: „część nr 1” lub „część nr 2”
  - 2) poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, jako poręczeniach pieniężnych,
  - 3) poręczeniach bankowych,
  - 4) gwarancjach bankowych,
  - 5) gwarancjach ubezpieczeniowych,
  - 6) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275 z późn. zm.).
- 16.4. Z treści gwarancji i poręczeń musi wynikać **bezwarunkowe, nieodwołalne i na pierwsze żądanie Zamawiającego (beneficjenta) zobowiązanie Gwaranta do zapłaty na rzecz Zamawiającego kwoty stanowiącej 10% całkowitej ceny brutto podanej w ofercie Wykonawcy z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy w sprawie zamówienia publicznego przez wykonawcę.**
- 16.5. Jeżeli zabezpieczenie należytego wykonania umowy wniesiono w pieniądzu, Zamawiający zwraca je wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek wykonawcy.
- 16.6. Zabezpieczenie należytego wykonania przedmiotu Umowy zostanie zwrócone Wykonawcy w 100% w terminie 30 dni kalendarzowych po zakończeniu realizacji umowy.

- 16.7. Z zabezpieczenia należytego wykonania Umowy Zamawiający będzie miał prawo potrącić wszelkie należności Zamawiającego z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania przez wykonawcę przedmiotu Umowy.
- 16.8. Na pisemny wniosek wykonawcy, którego oferta została wybrana, wadium wniesione w pieniądzu wraz z odsetkami Zamawiający zaliczy na poczet zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
17. **Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści umowy.**  
Zamawiający załącza wzory umów, stanowiące załączniki nr 8.1, 8.2 do SIWZ. Wzory umów zawierają warunki i okoliczności możliwych zmian treści umów.
18. **Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy.**
- 18.1. Wobec postanowień SIWZ i czynności podjętych przez Zamawiającego w toku postępowania oraz w przypadku zaniechania przez Zamawiającego czynności, do których jest zobowiązany na podstawie ustawy wykonawcy przysługują środki ochrony prawnej określone w dziale VI ustawy, tj. odwołanie oraz skarga do sądu.
- 18.2. Zgodnie z art. 180 ustawy:
- 1) odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.
  - 2) odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
  - 3) odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.
  - 4) odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia za pomocą jednego ze sposobów określonych w art. 27 ust. 2 ustawy.
- 18.3. Zgodnie z art. 182 ustawy:
- 1) Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia - jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy, albo w terminie 10 dni - jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
  - 2) Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie 5 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub zamieszczenia specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
  - 3) Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 1 i 2 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

#### **Integralne części SIWZ - załączniki:**

- Załącznik nr 1 do SIWZ – Opis przedmiotu zamówienia dla części nr 1 i części nr 2;  
Załącznik nr 2.1 do SIWZ – Formularz ofertowy dla części nr 1;  
Załącznik nr 2.2 do SIWZ – Formularz ofertowy dla części nr 2;

- Załącznik nr 3.1 do SIWZ – Formularz cenowy dla części nr 1;
- Załącznik nr 3.2 do SIWZ – Formularz cenowy dla części nr 2;
- Załącznik nr 4 do SIWZ – Oświadczenie o spełnianiu warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy;
- Załącznik nr 5 do SIWZ – Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy;
- Załącznik nr 6 do SIWZ – Oświadczenie o grupie kapitałowej;
- Załącznik nr 7.1 do SIWZ – Wykaz usług dla części nr 1 (wzór);
- Załącznik nr 7.2 do SIWZ – Wykaz usług dla części nr 2 (wzór);
- Załącznik nr 7.1 A do SIWZ – Kryterium oceny ofert – doświadczenie zawodowe dla części nr 1;
- Załącznik nr 7.2 A do SIWZ – Kryterium oceny ofert – doświadczenie zawodowe dla części nr 2;
- Załącznik nr 8.1 do SIWZ – Wzór umowy dla części nr 1 (**nie załączać do oferty**);
- Załącznik nr 8.2 do SIWZ – Wzór umowy dla części nr 2 (**nie załączać do oferty**).